

当代教育科学译丛

美育理论问题

〔英〕H·B·雷德芬著

帅 杨译

道德行为培养

〔民主德国〕H·期托尔茨等著

赵国君译

-014

出版社

当代教育科学译丛

美育理论问题 道德行为培养

春 秋 出 版 社

本书由国营人民和知识出版社于1982年在柏林出版。

编辑：J·比尔凯西

美育理论问题

〔英〕H·B·雷德芬著 帅 扬译

道德行为培养

〔民德〕H·斯托尔茨等著 赵国君译

出 版：春 秋 出 版 社

（北京1929信箱 中央党校南院）

发 行：新华书店总店北京发行所

经 销：全国各地新华书店

印 刷：北京市双桥印刷厂

787×1092毫米 32开 6.5印张 140千字

1989年9月北京第1版 1989年9月第1次印刷

印数：5000册

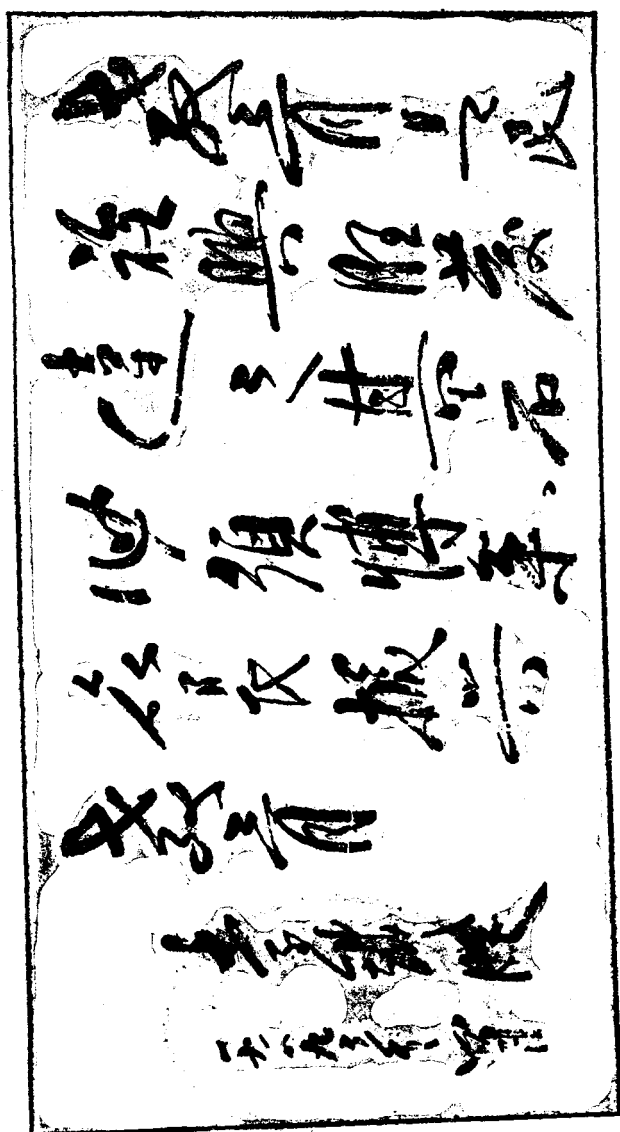
ISBN 7-5069-0175-7/G·79

定价：2.60元

《当代教育科学译丛》

编 委 会

- 主编** 韩书田 (原《教育研究》主编)
- 编委** 金世柏 (中央教育研究所研究员)
- 于仁兰 (常务, 中央教育研究所副研究员)
- 巴塔尔仓 (新华社副译审)
- 张志远 (中央教育研究所助理研究员)
- 韩 云 (中央教育研究所助理研究员)
- 于 禾 (中央教育研究所助理研究员)



国家教委主任李铁映同志
为《当代教育科学译丛》《智能开发译丛》题词

出版说明

为了给我国教育事业的发展与改革提供借鉴，我们春秋出版社（中共中央党史研究室所属）与中央教育科学研究所等有关方面的专家、学者精诚合作，组织翻译了十几个发达国家能够反映当代世界教育科研先进水平的一批很有价值的图书，分别编入《当代教育科学译丛》（36本）和《智能开发译丛》（14本），共计800多万字。

这两套译丛在翻译、编辑、出版过程中，得到了中央领导机关和各有关方面的大力关怀与支持，中共中央政治局委员、国家教委主任李铁映为这两套译丛的出版亲笔题词：“教育是民族兴旺发达之基石，必须博采众长，振兴教育。”

这样两套大型译丛同时出版发行，在国内可以说是少见的，其难度也是很大的。在编辑、出版、发行过程中，除了得到编委会、译者、印厂的通力合作外，还得到了新华书店总店北京发行所、海南琼州文化发展有限公司的大力协助。在此，我们一并表示衷心的感谢。

由于我们的水平和人力所限，这两套译丛在出版过程中难免有一些差错和不尽人意之外，欢迎读者批评指正。

春秋出版社

1989年5月

《当代教育科学译丛》

编辑说明

(一)

现代社会教育系统的有效运行和功能发挥，涉及到许多条件和因素。其中，在物质(资金、设备等)条件基本具备的基础上，教育工作者的素质(除了身体健康状况，主要指专业能力、知识结构、社会政治信念、心理品质、价值标准、伦理道德观念、思维水平和个性特点等属于内化的精神状态)和行为(主要指决策、管理和教学等外在的实践活动)具有决定性的作用。如何提高素质和优化行为是十分重要的，当今世界重视教育的国家对此都给予极大关注。

当前我国的教育工作者，虽然绝大部分积极努力，具有不同程度的献身精神，但由于种种原因不少人素质方面还存在这样那样的不足，行为方面较多的限于经验型和存在一定程度的盲目性。这些方面都亟需提高。素质提高和行为优化，有许多途径和方法。实践锻炼和经验总结无疑是重要的，但仅限于此远远不够。因为这种途径和方法本身的局限性，使其获得新知和开拓进取显得迂回曲折，十分缓慢，而且往往跳不出传统框架。为此，需要科学，需要理论，需要借鉴。这就要求我国的教育工作者加强学习。其中，认真地、比较系统地读一些书是十分必要的。《当代教育科学译丛》正是为适应教育

工作者的这种需要而编辑出版的。为我国教育工作者有计划地提供一批国外优秀和比较优秀的读物,以此为他们服务,是我们的衷心愿望,也是本“译丛”编辑出版的宗旨。

(二)

近些年来,我国出版界陆续出版过一些有价值的教育译著,但象现在奉献给读者的《当代教育科学译丛》这样比较全面系统的丛书尚不多见。本“译丛”绝大部分是当代世界最新和较新的著作,比较能够反映新的科学成果。这些新成果自然是在继承、总结和批判过去成果的基础上取得的,因而从中也可大体窥见过去成果的面貌和发展脉络。此外,新成果一般同现实生活联系更加紧密,也更加适应新时代、新形势的需要,本“译丛”选取的大部分是80年代出版和修订再版的著作。考虑到教育科学的各个分支,有少数门类目前国内一时难以找到80年代的国外原著,故选用了70年代的版本,但内容也相当新颖。我们把本“译丛”的这一特点称做“新颖性”。

“译丛”编辑出版所依据的另两个标准,即科学性和实用性。科学性是指:在态度上实事求是和公正;在方法上合乎逻辑(形式逻辑和辩证逻辑);在内容上材料翔实、论证有力,对事物及其规律尽可能准确表述和求索探讨,并作出令人信服的判断。对实用性,我们理解的比较宽泛,不仅应当包括方法、技术和工具的借鉴应用,而且更应当包括实用知识的获得和获得实用知识的能力。

以上就是本“译丛”内容方面的基本特点,即新颖性、科学性和实用性。此外,我们还注意到新选著作在表达形式方面的通俗性。上述四点,是我们尽量要求的。这里说“尽量”,是

因为限于种种条件，也限于我们的水平，是否能够尽如人意，不敢绝对肯定。但可以肯定地说，包括近百位作者的几十部著作，不仅风格各异，而且从以上标准看也不可能完全一致。究竟如何，请读者自作判断吧。

(三)

教育系统十分复杂，其领域也非常广泛。随着时代的发展。知识更新加速，科技进步日新月异，教育的地位和作用越来越重要，教育在发展中也出现了大量新情况和新问题。教育研究涉及到许多方面和学科，教育科学的分支学科越来越多，世界各国不同学科的专家学者研究教育的著作浩如烟海，已编辑出版的系列丛书也如山林层出(本“译丛”的许多著作就是从多套丛书中选出的)。在这种情况下，这套“译丛”要想包罗万象是不可能的，但如果选择面过窄，既难以适应各方面读者的需要，又难以顾及教育领域各方面的问题。为此，我们采取的原则是，在精选的基础上，尽量照顾各分支学科。这样，广大读者既可以从中“各取所需”，又可以比较全面地获得多方面的知识信息。当然，这对研究某一特定学科的专家学者来说，就显得不足了。好在我们的着眼点主要是为广大读者提供一批优秀读物，不是为某一专门研究领域提供齐全文献资料。即使如此，专门研究者也可以参考。

根据以上考虑，正如读者现在所看到的，本“译丛”内容比较广，包括：教育基础理论、教育心理学、教育管理学、教学论和教学法、课程论和课程研究、教育技术学、教育经济学、教育社会学、比较教育学、德育和美育、计算机教育、教育手段和工具、教育评价、教育科学研究方法、学校保健学、闲暇教育、

社会教育学、家庭教育、幼儿教育、成人教育、职业教育、特殊教育等。尽管如此,但仍有一些重要分支学科未能单独列入,如教育史学等。不过这方面的内容在本“译丛”的许多著作中都有涉及。

(四)

本“译丛”的原作者分属10多个国家。他们提出的一些问题,描述的一些现象,揭示的一些规律,固然具有相当的普遍意义,但他们毕竟是外国人,所利用的一些材料和针对的一些情况,又有不少具有国别和社会特色,和我国不完全相同。因此,读者在阅读学习时,要注意结合我国实际;即使是对一些方法和技术,也不宜盲目照搬。

本“译丛”内容丰富,我们可以从中学到许多东西,受到很多启发。对此,读者自会有所感受,不必多言。这里只想指出一点,就是在阅读本丛书的著作时,处处使人欣慰地感到,众多作者从不同的角度和侧面,所表露的对人的特别关注,即对人的价值、需求、利益、个性和爱好等的关注,尤其是对人的成长和完善的关注。对人的关注以及与此相连的对人的热爱。可以说是本“译丛”在情感方面潜在的一大特点。如果说关注和热爱人不是教育和教育科学所独有的话。至少可以说教育和教育科学在这方面显得特别突出。文学艺术主要关注的是人的现实存在,而教育除了关注人的现实存在,更着眼于对人的发展和未来的关注。这是由教育以培养人为目的和对对象的本质特点决定的。作为教育科学,不仅关注受教育者,也同样关注教育者。因为关注教育者是关注受教育者不可缺少的环节和重要方面。关注和热爱人,是教育和教育科学的

生命。我们怀着热切的心情，连同本“译丛”一起，谨以此言奉献给可敬的读者——教育工作者及其他一切关心教育的人们。

本“译丛”能够同读者见面，有赖于一百多位译者和对编辑出版发行作出贡献的单位和同志的辛勤劳动，在此谨致衷心谢意！译者中有许多是中青年，虽然他们积极热情，但翻译经验可能不足，加上时间仓促，译文中难免有误译与不当之处，敬请读者和专家批评指正。

《当代教育科学译丛》编委会

1989年3月

050114

目 录

《美育理论问题》

第一章 导言	1
第二章 审美与艺术的关系	12
第三章 艺术概念	29
第四章 想象、感觉和美育	43
第五章 艺术课程里的美育	63
第六章 艺术课程之外的美育	91

《道德行为培养》

译者序	107
绪 言	109
第一章 什么是道德行为	111
第二章 道德行为的基本知识	117
知识和它自身的重要性	118
知识、选择和行动	122
积极的学习动机促进道德行为	130
第三章 动机是道德行为的基础	136
对动机的探寻	136
什么是道德动机 它们是如何获得的	139
怎样才能有效地说明动机	141
第四章 通过活动培养道德行为	144

在游戏中学习道德行为.....	145
学习具有道德教育的作用.....	147
劳动是道德行为的试金石.....	152
所有道德教育活动都应该以启发道德行为为主.....	154
第五章 训练是培养道德行为习惯的途径.....	158
行为训练对各种行为习惯的影响.....	158
在进行行为训练时要注意要求的连续性和统一性.....	162
道德行为习惯是从什么时候开始的.....	165
第六章 集体是考验和训练道德行为的场所.....	169
在集体中所做出的行为具有道德特征.....	169
进行集体活动对培养道德行为是绝对必要的.....	171
正确地判断集体水平.....	175
在集体中发挥才能.....	178
认真准备集体讨论, 正确引导集体讨论.....	176
第七章 道德矛盾冲突.....	181
使学生能够从道德矛盾中作出选择.....	181
内心斗争是自我进行道德教育的标志.....	184
利用正常矛盾情境和创立新的矛盾情境.....	185
第八章 榜样的作用.....	188
使学生熟悉模范人物.....	188
从生活中选择榜样.....	189

美育理论问题

〔英〕H·B·雷德芬 著

帅 扬 译

第一章 导 言

在教育实践与教育理论中,可以不加夸张地说,最令人迷惑不解的可能就是审美教育(简称美育)。在各种教育文献里,包括政府报告和各类调查报告,每当提到美育,人们就会发现含糊其辞的文字,模糊不清的概念,未经证实的假设,甚至胡言乱语。为什么呢?

首先,要理解什么叫做“美育”,美育都包括哪些内容,是比较困难的。许多人都随意使用这个概念,其实,他们根本就没有认识到上面所提的问题,更不要说去探索这个问题了。相反,正如阿兰·辛普森(Alan Simpson)所指出的那样,“美学”在教育界已经成为一个温和、不刺眼的标签,一个得到官方承认并且经常采用的术语。这真令人啼笑皆非,因为自从这个词在18世纪第一次出现,就一直是一个笼罩在疑云里的概念。但这个概念很重要,绝不应该对之漫不经心;当把这个概念引入教育领域时,就更应该慎重,因为教育本身就是一个重要而又充满了争议的领域。

人们一般认为,美育即使不是仅限于艺术(主要指美术——译注)范围,也是与艺术有关。可是人们很少对二者之间的联系的本质产生疑问,更不要说深入探讨了。例如,英国教育和科学部的文件《课程设置》(1977)就曾宣布,“艺术在美学领域显然处于中心位置。”这表明,该部门的有关人员根本没意识到这是一个很有争议的问题。比如,反过来说,美学在艺术领域是不是也处于中心位置呢?即使“艺术”指的仅仅是视觉艺术(美术等),这样断言也成问题。例如,凭什么就可以断定视觉艺术在美学中比音乐、诗歌、舞蹈等等更

靠近中心位置呢？

而英国教育和科学部调查报告《英格兰的初等教育》里面的提法却大不相同，认为“所有课程都和美育有关”，并将音乐、美术和手工都归入“美育和体育”。该报告指出，在这些科目的课堂上，儿童们通过看、听、触摸、身体运动和动手制做提高了审美能力，所以这些科目都是美育的重要内容。但是，有一点很不清楚，那就是这份报告的观点建立在什么基础上呢？它可能基于实践经验，进行过较大范围的观察和实验，但也可能基于某些概念，认为这些科目的性质只能是提高学生的审美力，而不是别的。

当然，从这份报告后面的内容里可以看出，音乐之所以成为一门科目，似乎是由于其本身在艺术中的重要地位；但同时似乎也可以看出，音乐作为英国小学生的一门科目，并不仅仅是由于音乐本身固有的价值，更多地是因为音乐可以成为大多数人日常生活中一件有用的附属品，或某些人的特殊爱好。而美术和绘画也没有被单纯地当作艺术，更多地被看作记录信息和说明历史事件的手段。当然，美术、绘画、雕塑等艺术活动可以用来加深对其它科目的理解，而且有可能——但并不一定——产生审美效果，但是，如果设置美育课程，或者更准确地说是艺术教育课程的主要目的并不是美育本身，而是为了阐明（其它科目的）真理，说明事实等等，那么美育还能正常进行吗？

舞蹈也是同样。虽然在最近一些年里舞蹈作为一种艺术形式已经越来越受到教育部门的重视，但是人们仍然常常把舞蹈归为活动五花八门，内容包罗万象的“体育”——当然，关于“体育”的活动与内容很多人有不同看法。可是在上述报告和其它一些报告的美育项目里，对戏剧和文学都只字未提。这